CHANT DE NOËL · PAROLES JOSEPH MOHR 1816 · MUSIQUE FRANZ XAVER GRUBER 1818

Douce nuit – Stille Nacht, heilige Nacht

Les six strophes de Joseph Mohr

texte allemand recopié par Franz Xaver Gruber vers 1860, avec une traduction mot à mot, qui n'est pas faite pour être chantée

1 Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute heilige Paar.
Holder Knab' im lockigten Haar,
Schlafe in himmlischer Ruh!
Schlafe in himmlischer Ruh!

Nuit silencieuse ! Sainte nuit !
Tout dort ; seul veille
le cher et saint couple.
Doux enfant aux cheveux bouclés,
dors dans une paix céleste !

2 Stille Nacht! Heilige Nacht!
Gottes Sohn! O wie lacht
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund'.
Jesus in deiner Geburt!
Jesus in deiner Geburt!

Nuit silencieuse ! Sainte nuit !
Fils de Dieu, oh, comme l'amour
rit sur ta bouche divine,
quand sonne pour nous l'heure du salut :
Jésus, en ta naissance !

3 Stille Nacht! Heilige Nacht!
Die der Welt Heil gebracht,
Aus des Himmels goldenen Höhn
Uns der Gnaden Fülle läßt seh'n
Jesum in Menschengestalt,
Jesum in Menschengestalt

Nuit silencieuse ! Sainte nuit !
qui as apporté le salut au monde,
et qui, des hauteurs dorées du ciel,
nous fais voir la plénitude de la grâce :
Jésus sous les traits d'un homme !

4 Stille Nacht! Heilige Nacht!
Wo sich heut alle Macht
Väterlicher Liebe ergoß
Und als Bruder huldvoll umschloß
Jesus die Völker der Welt,
Jesus die Völker der Welt.

Nuit silencieuse ! Sainte nuit !
où toute la puissance
de l'amour du Père s'est répandue,
et où Jésus, en frère, a serré avec bonté
les peuples du monde dans ses bras !

5 Stille Nacht! Heilige Nacht!
Lange schon uns bedacht,
Als der Herr vom Grimme befreit,
In der Väter urgrauer Zeit
Aller Welt Schonung verhieß,
Aller Welt Schonung verhieß.

Nuit silencieuse ! Sainte nuit !
préparée pour nous depuis longtemps,
quand le Seigneur, libéré de sa colère,
aux temps très anciens de nos pères,
promit sa clémence au monde entier !

6 Stille Nacht! Heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht
Durch der Engel Alleluja,
Tönt es laut bei Ferne und Nah:
Jesus der Retter ist da!
Jesus der Retter ist da!

Nuit silencieuse ! Sainte nuit !
annoncée d'abord aux bergers
par l'Alléluia des anges,
elle résonne au loin comme tout près :
Jésus le Sauveur est là !

On chante d'ordinaire les strophes 1, 6 et 2.

Source : Traduction : Bernd Blasius, auteur de « Le Premier à se lever » (Edition Resonanz, 2026). Toutes les strophes et l'histoire du chant : humane-weltformel.de/fr/treve-de-noel-1914/douce-nuit

Impression et partage libres, avec cette mention de la source.